

MERKATARITZAKO, OSTALARITZAKO ETA
BESTE ZERBITZU BATZUETAKO
ESTABLEZIMENDUEN ERROTULUAK
EUSKARAZ EDO EUSKARAZ ETA
GAZTELANIAZ JARTZEKO DIRULAGUNTZEN
EMAKIDA ARAUTZEN DITUZTEN OINARRIAK

BASES REGULADORAS DE LA
CONCESIÓN DE SUBVENCIONES PARA
LOS RÓTULOS EN EUSKERA O EN
EUSKERA Y CASTELLANO DE
ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES, DE
HOSTELERÍA Y OTRO TIPO DE
SERVICIOS.

ZIOEN AZALPENA

Donostiako Udalaren ildo estrategikoetako bat da arlo sozioekonomikoan euskara sustatzea, eta kontuan izanda zerbitzuen sektoreak hiriko ekonomian duen eragina eta garrantzia, hirian kokatutako establezimenduen egoera soziolinguistikoa aztertzea eta euskararen presentzia eta erabilera ziurtatzea.

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak, Donostian euskararen normalizazio prozesua bideratzeko tresna publikoa izanik, lehentasunezkoztat jotzen du egitasmo hau bideratzea, errotulazioa euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik establezimenduei dirulaguntza emateak, besteak beste, kontsumitzaileen hizkuntza eskubideak bermatzen baititu. Horretarako, Donostian kokatuta dauden merkataritzako, ostalaritzako eta beste zerbitzu batzuetako establezimenduek kanpoko zein barruko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik dirulaguntza eskatu ahal izango dute.

1. artikulua. Xedea eta arautegia

Oinarri hauek 2022 urterako dirulaguntzen emakidaren prozedura orokorra arautzen dute, zeinen kudeaketa Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuari dagokion.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Uno de los puntos estratégicos del Ayuntamiento de Donostia /San Sebastián, es fomentar el euskera en el ámbito socio económico y, teniendo en cuenta la influencia e importancia del sector servicios en la ciudad, analizar la situación socio lingüística de los establecimientos de la ciudad y asegurar la presencia y el uso del euskera.

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, en el marco de sus objetivos y funciones, contempla ser el instrumento público para la euskaldunización de la ciudad, por tanto, considera que esta iniciativa es prioritaria, ya que la rotulación en euskera o en euskera y castellano, entre otras cosas, garantiza los derechos lingüísticos de los/las consumidores/as. Para ello, los establecimientos de hostelería y los establecimientos que ofrezcan otro tipo de servicios situados en Donostia / San Sebastián podrán solicitar subvención por poner en euskera o euskera y castellano tanto el paisaje lingüístico exterior, como el interior.

Artículo 1º. Objeto y normativa aplicable

Las presentes Bases regulan el procedimiento general para la concesión de subvenciones para el año 2022, cuya gestión corresponde al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

Oinarri hauen xedea honakoa da:

Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduetako hizkuntza paisaia, kanpokoa zein barrukoa, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzea.

Dirulaguntza hauek oinarri hauetan xedatutakoaren eta indarrean dagoen gainerako arategian xedatutakoaren arabera emango dira.

Oinarri hauetan aintzat hartu ez diren kontu guztietarako, dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta 887/2006 Errege Dekretuaz onartu legeak zehazten duen Arautegiak diotena hartuko dira kontuan.

Halaber, honako dirulaguntza hauek emateko modua arautuko da honako hauek erabilia: Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea, 24.2 artikulua xedatzen duenez, "euskal herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei"; Emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasunerako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa eta Donostiako Udalaren IV. Berdintasun Plana.

2. artikulua. Eskatzaileak

Dirulaguntza hauek eska ditzakete pertsona fisiko edo juridikoak, euren merkataritza, ostalaritza edo beste zerbitzu batzuetako establezimendua Donostiako udalerrian dutenak.

Estas bases tienen por objeto:

Poner el paisaje lingüístico exterior e interior de los establecimientos comerciales, de hostelería y de otro tipo de servicios en euskera o en euskera y castellano.

La concesión de estas subvenciones se regirá por las presentes bases y demás normativa vigente en el momento de su concesión.

En todo lo no previsto en las presentes bases, será de aplicación la Ley 38/2003 de 17 de noviembre General de Subvenciones (B.O.E. 18-11-2003) y su Reglamento de desarrollo aprobado por Real Decreto 887/2006.

Asimismo, la concesión de las presentes subvenciones y la ejecución de los proyectos y actividades subvencionadas se desarrollará en el marco de la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, cuyo artículo 24.2 establece que, las Administraciones Públicas Vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento, así como en el marco de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres y del IV. Plan de Igualdad del Ayuntamiento de San Sebastián.

Artículo 2º. Solicitantes

Podrán solicitar estas subvenciones las personas físicas y jurídicas titulares de establecimientos comerciales, hosteleros y de otros servicios radicados en el término municipal de San Sebastián.

Azaroaren 17an onarturiko diru laguntzen 38/2003 Lege orokorreko 13.2 artikuluan (2003ko azaroaren 18ko BOE) xedaturiko baldintzetako batean dauden pertsonak edo erakundeek ezingo dituzte jaso dirulaguntza hauen onurak.

Norbanakoek edo erakundeek ezingo dute dirulaguntzarik jaso baldin eta Donostiako Udalarekin dituzten zorrenatik behartze bidez ordainarazteko prozeduretan hasita badaude, ezta Udalarekiko zerga obligazioak ere ordaintzeke izanez gero, harik eta zor horiek, benetan, ordaindu eta kitatzen dituzten arte; salbuespen bakarra izango da zorrak geroratuta edo epeka ordaintzeko izatea edo halakoen exekuzioa behera utzita egotea.

Aurreko ataletan aipatu bezala, dirulaguntzen onuraduna izatea debekatzen duten ziorik ez dagoela egiaztatu beharko du eskatzaileak eskaera inprimakian egin erantzukizuneko adierazpenaren bidez edota azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorrek 13.7 artikuluan xedaturiko beste edozein baliabide erabilita.

3. Artikulua. Betebeharreko baldintzak

Aurreko artikuluan adierazitakoez gain, dirulaguntza jaso ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

- a) Dirulaguntza jaso ahal izateko, lagundutako kanpo errotulua edo barruko hizkuntza paisaia zuzen idatzita egongo dira, hau da, ez du akats gramatikalik edo ortografikorik izango.

No podrán ser beneficiarias de estas subvenciones las personas o entidades en quienes concurra algunas de las circunstancias previstas en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (BOE de 18 de noviembre de 2003).

Tampoco podrán concederse subvenciones a los particulares o entidades que se hallen incurso en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de San Sebastián ni aquellos que no se encuentren al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

La justificación de no estar incurso en las prohibiciones para obtener la condición de beneficiario a que se refieren los apartados anteriores podrá realizarse mediante declaración responsable otorgada por el solicitante en el modelo de solicitud y/o a través de cualquiera de los medios contemplados en el art. 13.7 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Artículo 3º Requisitos

Además de lo dispuesto en el artículo anterior, para poder optar a las subvenciones habrá que cumplir los siguientes requisitos:

- a) No recibirán subvención aquellos rótulos exteriores o paisaje lingüístico interior que estén mal escritos, esto es, que tengan errores gramaticales u ortográficos.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

b) Izen propio, toponimo, akronimo eta abizenak soilik adierazten dituzten errotuluek eta gainerako elementuek ez dute dirulaguntzarik jasoko. Behin-behineko pankartek edo euskarriek ere ez dute dirulaguntzarik jasoko, establezimenduaren errotuluak egonkorra izan behar du eta.

b) No percibirán ayudas los rótulos y elementos en el que sólo consten nombres propios, topónimos, acrónimos o apellidos. Las pancartas o soportes temporales tampoco recibirán subvención, ya que el rótulo del establecimiento debe ser fijo.

Bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direnean, euskararen presentzia, gutxienez, gaztelaniaren parekoa izango da dirulaguntza jaso ahal izateko. Testuak zutabeka daudenean, euskara ezkerrekoan jarriko da. Testuak lerro berean daudenean, euskaraz hasiko dira. Testua bi lerroetan dagoenean, lehenengo lerroan euskaraz eta bigarren lerroan gaztelaniaz. Era berean, bi orritan bereizita daudenean, eskuineko orria euskararentzat eta ezkerrekoa gaztelaniarentzat edo beste hizkuntza batentzat izango da.

Cuando se utilicen las dos lenguas oficiales en un rótulo, la presencia del euskera será como la del castellano, como mínimo para poder recibir la subvención. Cuando los textos estén en columnas, a la izquierda irá el texto en euskera. Cuando los textos estén en la misma línea, comenzarán en euskera. Cuando el texto esté en dos líneas, la primera en euskera y la segunda en castellano. Del mismo modo, cuando estén divididos en dos hojas, la página de la derecha será en euskera y la de la izquierda en castellano o en otra lengua.

Euskara hutsez egindako errotuluarengatik dirulaguntza ematen denean, kontuan izango da establezimenduaren hizkuntza paisaia osoa. Errotulu bat edo gehiago badu euskara ez den beste hizkuntza batean, euskarak duen presentzia aztertuko da eta, horren arabera, emango da dirulaguntza.

Al subvencionar el rótulo escrito exclusivamente en euskera, se tendrá en cuenta el paisaje lingüístico completo del establecimiento. Si hay un rótulo o más en un idioma que no sea el euskera, se analizará la presencia que tiene el euskera y la ayuda que se concederá será en base a ello.

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak doako itzulpen eta aholkularitza zerbitzua eskainiko die interesdunei dirulaguntza eskatutako testuen zuzentasuna bermatzeko (Euskara Zerbitzua - 943 483 750 – www.donostiaeuskaraz.eus/ udala_euskara@donostia.eus).

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián ofrecerá a las personas interesadas un servicio gratuito de asesoramiento y traducción para garantizar que los textos objeto de subvención sean correctos (Servicio de Euskera – 943 483 750 – www.donostiaeuskaraz.eus/ udala_euskara@donostia.eus).

4. artikulua. Eskabideen aurkezpena

Artículo 4º. Presentación de solicitudes

Eskaera Euskara Zerbitzuak luzatutako eskabide

Las solicitudes de subvención que se

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

orri ofizialean (oinarri hauekin batera doa) beteta aurkeztuko da eta eskuragarri egongo da Euskara Zerbitzuan bertan (Konstituzio plaza, 2) eta honako udal webguneetan: www.donostia.eus eta www.donostiaeuskaraz.eus/merkatari

presenten se cumplimentarán de acuerdo con el modelo de instancia oficial (anexa a las Bases) que se facilitará en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián (Plaza de la Constitución, 2) y en las siguientes páginas web: www.donostia.eus y www.donostiaeuskaraz.eus/merkatari

Dirulaguntza eskabidea Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuan (Konstituzio plaza, 2) edota Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 legearen 16.4 artikuluan aipatzen diren bulegoetan aurkezteko aukera ere egongo da.

Las solicitudes podrán presentarse también en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián (Plaza de la Constitución, 2) o a través de cualquiera de los medios a que se refiere el artículo 16.4 de la Ley 39/2015 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Eskabideak aurkeztu ahal izango dira oinarri hauek Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasita 2022ko abenduaren 31ra bitartean, hau barne.

Las solicitudes podrán presentarse a partir del día siguiente a la publicación de las presentes Bases en el BOG y hasta el 31 de diciembre de 2022, incluido.

Aurkeztu beharreko dokumentazioa:

La documentación a presentar es la siguiente:

- a) Euskara Zerbitzuak luzatutako eskabide orria behar bezala beteta.
- b) Nortasun Agiria –NAN– edo agiri baliokideren baten fotokopia (pasaporte, egoiliar-baimena) edo IFK agiriaren kopia.
- c) Fakturaren originala eta ordainketaren agiriak.
- d) Elementua jarrita edo eskuragarri dagoela frogatzen duen argazkia; elementu bat baino gehiagoren eskaera egin denean, guztiena aurkeztu behar da. Hau da, establezimenduaren kanpoko errotulazioaren gaineko dirulaguntza eskaera bada, establezimendu osoaren argazkia aurkeztu behar da. Era berean, barruko hizkuntza paisaia aldatzeko dirulaguntza eskaera bada,

- a) Hoja de solicitud del Servicio de Euskera debidamente cumplimentada.
- b) Fotocopia del DNI o documento equivalente (pasaporte, permiso de residente), o fotocopia del CIF.
- c) Factura original y justificante del abono.
- d) Fotografía del elemento una vez colocado o demostrativa de que el material está disponible; en caso de solicitar subvención por más de un elemento, tendrá que presentarse fotografía de cada elemento solicitado. Esto es, si es una solicitud por rotulación exterior del establecimiento, se presentará fotografía de todo el

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

diruz laguntzea nahi diren elementu guztien argazkia aurkeztuko da.

establecimiento. Del mismo modo, si la solicitud es por cambiar el paisaje lingüístico interior, se presentará fotografía de todos los elementos subvencionables.

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Legeak ezartzen du interesdunek eskubidea dutela administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok prestatutako dokumentuak ez aurkezteko.

La Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las AAPP establece que los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración.

Dirulaguntzaren eskaera aurkezteak erakunde eskatzailearen baimena ekarriko du, organo emaileak Foru Ogasunak eta Udal Dirubilketak eta Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak jaso ditzan, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzeko.

La presentación de la solicitud de subvención conllevará la autorización de la entidad solicitante para que el órgano concedente recabe los certificados a emitir por la Hacienda Foral y Recaudación Municipal y por la Tesorería General de la Seguridad Social conforme a lo establecido en el artículo 23.3 de la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones a fin de acreditar el cumplimiento de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Zergak Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ordaintzen dituztenek, dagokien ogasuneko ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte.

Quienes tributen fuera del País Vasco deberán presentar siempre los certificados de las Haciendas correspondientes.

Eskaria ondo beteta ez badago edo eskatzaileak aurkezturiko dokumentazioa osatu gabe badago, hamar eguneko epea emango zaio interesdunari eskabide orria edo dokumentazioa osa dezan.

En caso de no presentarse la solicitud debidamente cumplimentada o la totalidad de la documentación necesaria, o faltara documentación se notificará al solicitante, y se le concederá un plazo de diez días hábiles para que proceda a su subsanación.

Hala egingo ez balu eskaeran atzera egin duela ulertuko da, eta hala jakinaraziko zaio, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 68.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

Si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición según lo previsto en el artículo 68.1 de la Ley 39/2015, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

5.- artikulua. Izapidetzea eta proposamena

Jardunbideak izapidetzeaz Euskara Zerbitzuaren hizkuntza normalizaziorako teknikaria arduratuko da, honek erabaki proposamena Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarraren onespenera jarriko du eta emakida edo ukapena honek ebatziko du ziodun ebazpen bidez, kalterik egin gabe ebazpena emateko balizko eskuordetzeari.

Behin betiko ebazpena erabaki eta jakinarazteko epea sei hilabetekoa izango da gehienez ere. Denbora hori igaro eta berariazko ebazpenaren jakinarazpenik egin ez bada, dirulaguntza eskaerak ez direla onartu joko dute eskatzaileek.

Behin baldintza guztiak beteta daudela egiaztatuta, diru laguntzen emakida kreditu erabilgarria agortu arte emango da, Erregistro Nagusian izandako eskaeren sarrera data eta orduaren araberako lehentasun-ordena jarraituta.

6. artikulua. Diruz laguntzen diren gastuak

Diruz lagunduko da establezimenduaren kanpoko errotulua euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzearen gastua.

Halaber, diruz lagunduko da ostalaritza, merkataritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduen barruko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzearen gastua.

Errotuluari dagokion dirulaguntza eskaera, errotuluari berari dagokion gastuaren gainean izango da.

Artículo 5º. Instrucción y Resolución

La instrucción de los procedimientos corresponderá a una Técnico de normalización lingüística del Servicio de Euskara que elevará propuesta de resolución a la Junta de Gobierno Local quien resolverá sobre la concesión o denegación de la subvención de manera motivada, sin perjuicio de la posible delegación de su competencia para resolver.

El plazo máximo para resolver y notificar la resolución es de seis meses. Transcurrido dicho plazo sin que se haya notificado la resolución expresa, las personas solicitantes podrán entender desestimadas sus solicitudes de subvención.

Constado el cumplimiento de los requisitos, la concesión de las subvenciones se efectuará, hasta agotar el crédito disponible, siguiendo el orden de prelación establecido por la fecha y hora de presentación de la solicitud completa en el Registro General de entrada de las solicitudes.

Artículo 6º. Gastos subvencionables

Será gasto subvencionable el gasto derivado por poner el rótulo de la parte externa del establecimiento en euskera o en euskera y castellano.

Asimismo, será subvencionable el gasto derivado por poner el paisaje lingüístico interno de los establecimientos de hostelería, comercios y otro tipo de servicios en euskera o en euskera y castellano.

La solicitud de subvención del rótulo versará sobre el gasto del rótulo propiamente dicho.

Era berean, establezimenduen barruko hizkuntza paisaiari dagokion dirulaguntza eskaera, erabilitako materialari berari dagokion gastuaren gainean izango da.

De la misma manera, la solicitud de subvención del paisaje interior lingüístico de los establecimientos, versará sobre los materiales mismos utilizados.

Ez da kontuan izango elementua establezimenduan jartzearen gastua.

No se tendrá en cuenta el gasto derivado de la colocación del elemento en el establecimiento.

c)

Erakusleihoaren kristalean bertan jartzen diren errotulazioetan, estanzazio gastua bakarrik ordainduko da, ez kristalaren gastua.

En las rotulaciones sobre el cristal del escaparate, solo se pagará el gasto de estampación, no el gasto del cristal.

Era berean, toldoen errotulazioari dagokionez, estanzazio gastua bakarrik ordainduko da, ez diseinua, ezta toldoa jartzea ere.

Del mismo modo, en lo que a la rotulación de toldos se refiere, solo se pagará el gasto de estampación. El gasto de diseño y la colocación del toldo no se pagarán.

Establezimendua Donostiako Udalerrian kokatuta egon beharko du.

El establecimiento deberá estar ubicado en el término municipal de San Sebastián.

Eskatzaileak Udalaren kontrol eta egiaztapen lanak erraztu beharko ditu.

El/la solicitante deberá facilitar los controles y trabajos de comprobación efectuados por el Ayuntamiento.

Kanpoko errotulazioari dagokionez, Parte Zaharreko establezimenduek ez dute dirulaguntzarik jasoko, baldin eta 1995ean onartutako Plan Berezian jasotako arauak betetzen ez badituzte. Hau da, debekatuta dago era guztietako iragarkiak jartzea fatxadan, salbu barruko tarteetan, non 0,25 metroko lerrokatzea errespetatuko duten. Gainerako auzoetan, hirigintza planak jasotzen dituen arauak beteko dituzte.

En lo que se refiere a la rotulación exterior, no recibirán subvenciones los establecimientos situados en la Parte Vieja que no cumplan las normas recogidas en el Plan Especial aprobado en 1995. Esto es, se prohíbe la colocación en la fachada de toda clase de anuncios, excepto en el interior de los huecos, retranqueados 0,25 m de la alineación correspondiente. En el resto de barrios, tendrán que cumplir la normativa que recoge el plan de urbanismo.

Dirulaguntza eskaeren ebazpenak egingo dira, eta eskaera onartuak ordainduko dira, Udaleko erregistroan jaso diren hurrenkeran.

c)

Se realizarán resoluciones de todas las solicitudes de subvención y, se pagarán las mismas, en el orden en el que se inscriban en el registro del Ayuntamiento.

Inoiz ez dira lagun daitezkeen gastutzat joko zeharkako zergak, berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak izanez gero.

2022. urtean ordaindutako gastua lagunduko da diruz.

7. artikulua. Dirulaguntzaren zenbatekoa.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduetako kanpoko errotulazioa **euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **500 euroko mugapean**.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduek eskaintzen dituzten produktuak / zerbitzuak erakusteko jartzen diren idatzizko euskarri finkoak **euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **1.200 euroko mugapean**.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduen seinalekoarekin zerikusia duten idatzizko euskarriak (komunak, jangela, sarrera/irteera, aldagela...) **euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **220 euroko mugapean**.

- Eskaintzen diren produktuak, zerbitzuak eta prezioak ikusteko bezeroak eskuragarri izan ditzakeen idatzizko euskarriak (menua, karta, katalogoak, oparirako tiketak...) **euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **600 euroko mugapean**.

No se considerarán gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

Será subvencionable **el gasto abonado en el ejercicio 2022**.

Artículo 7º. Cuantía de la subvención

- La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera** el rótulo exterior de los establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios. Dicho importe **no sobrepasará los 500 euros**.

- La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera** los soportes fijos escritos que se utilizan en los establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios para mostrar los productos / servicios que se ofrecen. Dicho importe **no sobrepasará los 1.200 euros**.

- La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera** los soportes escritos que tengan relación con la señalización del establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios (baños, comedor, entrada / salida, probador...). Dicho importe **no sobrepasará los 220 euros**.

- La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera** los soportes escritos disponibles para la clientela que ofrecen información sobre los productos, servicios y precios (menú, carta, catálogos, ticket regalo...). Dicho coste **no sobrepasará los 600 euros**.

- Erabilera bakarreko idatzizko euskarriak (Mahai zapiak, plater azpikoak, ahozapiak...) **euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **360ko mugapean**.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduetako kanpoko errotulazioa **euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%30eko** dirulaguntza emango da, betiere **300 euroko mugapean**.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduen eskaintzen dituzten produktuak/zerbitzuak erakusteko jartzen diren idatzizko euskarri finkoak **euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **1.000 euroko mugapean**.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduen seinalekoekin zerikusia duten idatzizko euskarriak (komunak, jangela, sarrera/ irteera, probagela...) **euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **200 euroko mugapean**.

- Eskaintzen diren produktuak, zerbitzuak eta prezioak ikusteko bezeroak eskuragarri izan ditzakeen idatzizko euskarriak (menua, karta, katalogoak, oparirako tiketak...) **euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **500 euroko mugapean**.

- Erabilera bakarreko idatzizko euskarriak (Mahai zapiak, plater azpikoak, ahozapiak...) **euskaraz**

- La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera** los soportes escritos de un solo uso (manteles, servilletas...). Dicho coste **no sobrepasará los 360 euros**.

- La subvención será del **30%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** el rótulo exterior de establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios. Dicho importe **no sobrepasará los 300 euros**.

- La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** los soportes fijos escritos que se utilizan en los establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios para mostrar los productos / servicios que se ofrecen. Dicho importe **no sobrepasará los 1.000 euros**.

- La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** los soportes escritos que tengan relación con la señalización del establecimiento (baños, comedor, entrada/salida, probador...). Dicho importe **no sobrepasará los 200 euros**.

- La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** los soportes escritos disponibles para la clientela que ofrecen información sobre los productos, servicios y precios (menú, carta, catálogos, ticket regalo...). Dicho coste **no sobrepasará los 500 euros**.

- La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera**

eta gaztelaniaz jartzeagatik gastuaren oinarri ezargariaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **300ko mugapean**.

Laguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatu nazionalak, europarrek edo nazioartekok ematen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuk lortzearekin.

Deialdi honen bidez emandako dirulaguntzak, berak bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera, eta errekurtsuekin batera, ezin izango du inola ere erakunde onuradunak egin beharreko jardueraren kostua gainditu.

8. Aurrekontua

Oinarri hauetan arautzen diren dirulaguntzak emateko, gordetako kredituak ez du 2022ko aurrekontuan aurreikusitako kreditua gaindituko, berau 10.000 eurokoa da eta 471.01 udal kontu-sailari egotziko zaizkio. Izandako eskaeren arabera esleitutako kreditua agortuko balitz, eskatzen den laguntza ukatu egingo da.

9. artikulua. Dirulaguntzen ordainketa

Dirulaguntzaren ordainketa aldi bakar batean egingo da emakida ebazpenarekin.

10. artikulua. Itzultzea

a) Jasotako diru kopurua ordaindu eta berandutze-interesak eskatzeko garaia

y castellano los soportes escritos de un solo uso (manteles, servilletas...). Dicho coste **no sobrepasará los 300 euros**.

Estas subvenciones serán compatibles con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

El importe de las subvenciones otorgadas en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el costo de la actividad subvencionada a desarrollar por la entidad beneficiaria.

Artículo 8º. Presupuesto

Los créditos destinados a las subvenciones reguladas en estas bases no superarán los créditos previstos en el presupuesto para el año 2022 que se establecen en 10.000 euros, imputables a la partida siguiente: 471.01. En el caso de que con estas solicitudes el crédito consignado se agotara, se procederá a denegar la ayuda solicitada.

Artículo 9º. Pago de la subvención

El abono de la subvención se realizará en un único pago con la resolución de concesión.

Artículo 10º Reintegro

a) Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

izango da dirulaguntza ordaintzen den mementotik emandako pizgarria itzuli behar dela erabakitzen den eguna arte, 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra eta zehazten duen Arautegietan, nola oinarri berezietan aurreikusten diren baldintzetan azaldu den egoeraren bat gertatuz gero.

demora desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando concorra alguna de las circunstancias previstas en la Ley 38/2003 General de Subvención y su Reglamento de desarrollo, así como en los supuestos contemplados en las bases específicas.

b) Itzuli beharreko kopuruak zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartuko dira, eta beraz, premiamendu bidez eskatu ahal izango dira dirua ez bada erabakitako epearen barruan itzuli.

b) Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de derecho público, por lo que podrán ser exigidas por la vía de apremio si el reintegro no se efectúa en los plazos que se determinen.

c) Kudeaketa, ikuskapen edo kontrol funtzioetan emandako diru laguntzaren helburua, erabilera edo lorpen ez egokiaren zantzurik ondorioztatuko balitz, espedientean adieraziko dira zantzu horiek, eta beharrezkoak diren zuzentze neurriak hartu ahal izango dira.

c) Cuando en el ejercicio de las funciones de gestión, inspección o control se deduzcan indicios de incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención percibida, se dejará constancia en el expediente de tales indicios, y se podrán acordar las medidas cautelares precisas.

11. artikulua: Itzultze-prozedura

Dirulaguntza eman duen erakundeak eskumena izango du emandako dirulaguntzaren kopuru osoa edo zati bat itzultzea behartzen duen ebazpena emateko. Administrazioak itzultzea onartu edo likidatzeko eskubidea lau urtera indargabetzen da.

Artículo 11º Procedimiento de reintegro

Será competente para adoptar la resolución de exigir el reintegro, total o parcial del importe percibido, el órgano que concedió la subvención. El derecho de la administración a reconocer o liquidar el reintegro prescribe a los cuatro años.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

Dirulaguntzak itzultzeko prozedura ofizioz hasiko da dirulaguntza eman zuen erakundeak horrela eskatuz gero, goiko agindu bidez, beste organo batek horretarako eskaera arrazoitua eginez gero, gai hori kontrolatu edo ikuskatzeko eskumena duen organo batek eskatuta, salaketagatik edo partikularrak berak egindako jakinarazpenagatik.

El procedimiento de reintegro de las subvenciones se iniciará de oficio, a instancia del órgano que concedió la subvención, de una orden superior, por petición razonada de otro órgano, o a instancia de un órgano que tenga competencia para efectuar el control o inspección de dicha materia, por denuncia o por comunicación realizada por el propio particular.

Prozeduraren izapideak egitean erakunde interesdunak entzuna izateko duen eskubidea bermatuko da beti.

En la tramitación del procedimiento se garantizará en todo caso el derecho de audiencia de la entidad interesada .

Emandako dirulaguntzaren kopuru osoa edo zati bat ez dela behar bezala erabili egiaztatuz gero, eskumena duen erakundeak ebazpen arrazoitua emango du, eta bertan azalduko ditu dirua itzultzera behartzen duen arrazoiak edo arrazoiak zein diren, eta baita itzuli beharreko kopurua zenbat den ere; era berean, dirua nola eta noiz itzuli behar den ere azalduko da, eta dirua aurreikusitako epean itzultzen ez bada, premiamendu bidera joko da.

Verificada la indebida aplicación total o parcial de la subvención concedida, el órgano competente dictará resolución que deberá ser motivada, incluyendo expresamente la causa o causas que originan la obligación de reintegro, así como la cuantificación del importe que debe devolverse, y forma y plazo para reintegrarlo, advirtiendo de que, en el caso de no efectuar el reintegro en el plazo previsto, se procederá por vía de apremio.

Aurreko atalean deskribatutako itzultze-ebazpena jakinarazi eta gero, Finantza Zuzendaritza arduratuko da espedientearen izapideak egiteaz, eta horretarako kontuan hartuko ditu zuzenbide publikoko diru-sarrerentzat aurreikusitako arauak.

Una vez notificada la resolución de reintegro descrita en el apartado precedente, la Dirección Financiera asumirá la tramitación del expediente, sujetándose a las reglas legal y reglamentariamente previstas para los ingresos de derecho público.

Administrazioko arau-haustek izan daitezkeen egiteen ondorioz itzultze-prozedura hasiko balitz, eskumena duen erakundeari jakinaraziko zaio dagokion zigortzeko prozedura has dezan.

Si el procedimiento de reintegro se hubiera iniciado como consecuencia de hechos que pudieran ser constitutivos de infracción administrativa, se pondrán en conocimiento del órgano competente para la iniciación del procedimiento sancionador correspondiente.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

Itzultze-prozedurari buruzko ebazpena erabaki eta jakinarazteko gehieneko epea hamabi hilabetekoa izango da, hasiera-erabakiaren datatik kontatzen hasita. Epe hori igarota, ez bada berariazko ebazpenik eman, prozedura iraungi egingo da, baina horrek ez du esan nahi jarduerak ezingo direnik aurrera eraman amaiera arte, ez eta preskripzioa etenda geratuko denik ere egindako jarduerengatik, aipatu epearen amaiera arte.

El plazo máximo para resolver y notificar la resolución del procedimiento de reintegro será de doce meses desde la fecha del acuerdo de iniciación. Transcurrido dicho plazo sin resolución expresa se producirá la caducidad del procedimiento sin perjuicio de continuar las actuaciones hasta su terminación y sin que se considere interrumpida la prescripción por las actuaciones realizadas hasta la finalización del citado plazo.

12. artikulua Arau-haustek eta zigorrak

Artículo 12 ° Infracciones y sanciones

Gai horretan, DLLOko 56. artikuluan eta hurrengoetan eta hura garatzeko xedapenetan ezarritakoari jarraituko zaio.

En esta materia se estará a lo dispuesto en los artículos 56 y siguientes de la LGS y sus disposiciones de desarrollo.

Zehapenak jartzeko erabakiek Administrazio bidea amaituko dute.

Los acuerdos de imposición de sanciones pondrán fin a la vía administrativa.

13. artikulua Oinarrien interpretazioa

Artículo 13° Interpretación de las bases

Oinarri hauek interpretatzeko inongo zalantzarik sortuz gero, laguntzak onartzeko programa bakoitzaz arduratzen den erakundeak argituko ditu.

Cualquier duda que pueda surgir respecto de la interpretación de estas Bases será resuelta por los órganos competentes para su aprobación.

14. artikulua Errekurtsoak

Artículo 14° Recursos

Honako oinarri hauen aurka administrazioarekiko errekurtsoa aurkez daiteke, hilabeteko epean, deialdia onartu duen hartarako eskumena duen erakundearen aurrean edo, bi hilabeteko epean, Administrazioarekiko Auzietako Epaitegian.

Contra las presentes Bases podrá interponerse en el plazo de un mes recurso de reposición ante el órgano competente que haya aprobado la convocatoria, o, impugnarla directamente en el plazo de dos meses ante el Juzgado de lo Contencioso Administrativo.

Aipatu epeak oinarri hauek argitaratu eta biharamunetik aurrera kontatzen hasiko dira.

Los plazos se contarán en ambos casos a partir del día siguiente al de la publicación de las presentes bases.



Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia